



## Collection « To »

Presses universitaires  
de Rouen et du Havre



### >>> LA COLLECTION « TO »

Poésie contemporaine américaine et française

La collection « To », dirigée par Christophe Lamiot Enos, rassemble à l'origine des écrits inédits de poésie américaine contemporaine en anglais des États-Unis. Les textes publiés ont la particularité d'être plutôt longs et d'entretenir un rapport étroit avec le récit et ses ambitions. À chaque texte correspondent deux volumes : une version originale intégralement en anglais et une traduction française.

Chaque ouvrage propose aussi une postface, une présentation de l'auteur et une bibliographie.

Avec *Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amérique du Nord*, la collection s'ouvre à des textes fondateurs qui n'ont jusqu'alors jamais été traduits en français.

Depuis 2017, elle accueille avec les mêmes principes de la poésie française contemporaine et sa traduction en anglais des États-Unis.

ISSN : 2273-0915

> **Lost Parkour Ps(alms)**

Laynie Browne

ISBN : 979-10-240-0222-4



> **Psaumes de parkour perdus**

ISBN : 979-10-240-0218-7

Traduit par Martin Richet

Sous la forme d'un psautier contemporain, Laynie Browne donne à découvrir le long poème sans cesse recommencé d'une relation libératrice à un dieu.

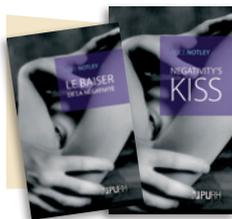
2014 - 16 €

11,5 x 18,5 cm - 146 et 144 pages

> **Negativity's Kiss**

Alice Notley

ISBN : 979-10-240-0116-6



> **Le baiser de la négativité**

ISBN : 979-10-240-0228-6

Traduit par Anne Talvaz

Cette épopée féminine emprunte ses circonstances au polar pour mieux présenter les traits de ce visage que nous tend, aujourd'hui, la poésie.

2014 - 17 €

11,5 x 18,5 cm - 201 et 203 pages

> **Here We Are**

Amy Hollowell

ISBN : 979-10-240-0420-4



> **Nous ici**

ISBN : 979-10-240-0412-9

Traduit par Anne-Laure Tissut

Hollowell offre le récit de la vie d'une journaliste, confrontée à la déferlante sans fin des informations mondialisées et propose une leçon d'humilité où la solidarité entre êtres humains se renforce.

2015 - 16 €

11,5 x 18,5 cm - 156 et 170 pages

> **Other Archer**

Lee Ann Brown

ISBN : 979-10-240-0388-7



> **Autre archère**

ISBN : 979-10-240-0404-4

Traduit par Stéphane Bouquet

L'auteur emmène ses lecteurs dans le vécu intime, exaltant et partagé, d'une mère et de sa fille, dès la conception et durant les premières années de vie de celle-ci.

2015 - 17 €

11,5 x 18,5 cm - 210 pages

> *Secouer la citrouille. Poésies traditionnelles des Indiens d'Amérique du Nord*

Jerome Rothenberg

Traduit par Anne Talvez

ISBN : 979-10-240-0587-4



Dans le cadre de la construction d'une ethnopoétique expérimentale, ce recueil d'œuvres traditionnelles et de commentaires paru en 1972 révèle l'une des « cultures profondes » de notre planète, incroyablement diverse et qui survit encore. Il dévoile des textes poétiques fondateurs de la modernité qui n'ont jusqu'alors jamais été traduits en français.

2015 - 16 €  
11,5 x 18,5 cm - 536 pages

> *Poems Hidden in Plain View*

Hank Lazer

ISBN : 979-10-240-0639-0



> *Poèmes cachés en évidence*

ISBN : 979-10-240-0567-6

Traduit par Emmanuel Moses

Dans une conversation avec le texte *Être et temps* de Heidegger, Hank Lazer donne à lire comment il conçoit la poésie : sérénité, paix, tranquillité et souci du mouvement qui nous porte et porte toute chose.

2016 - 16 €  
11,5 x 18,5 cm - 160 et 164 pages

> *A Field on Mars*

Jerome Rothenberg

ISBN : 979-10-240-0643-7



> *Un champ sur Mars*

ISBN : 979-10-240-0583-6

Traduit par Anne-Laure Tissut

Jerome Rothenberg propose un retour sur 10 années d'écrits et de célébration de la poésie comme un lieu où il n'est rien à cacher, rien à craindre, seulement à partager.

2015 - 17 €  
11,5 x 18,5 cm - 210 pages

À PARAÎTRE :

- > *History And Its Making. The Making of History*, texte original en anglais de **Joe Ross**. Traduction française : *Comment l'histoire. L'histoire comment*
- > *Sue in Berlin*, texte original en anglais de **Carla Harryman**. Traduction française : *Sue à Berlin*

- > *What to See*, texte original en français de **Christophe Lamiot Enos**. Traduction anglaise : *Awareness*
- > *La Chambre sous le saule*, texte original en français de **Sophie Loizeau**. Traduction anglaise : *The Room under the Willow Tree*



Presses  
universitaires  
de Rouen  
et du Havre  
PURH

Art, histoire, société.  
Des livres de qualité  
à la pointe des savoirs contemporains

Se procurer les ouvrages :

> En librairies

> En ligne : [lcdpu.fr](http://lcdpu.fr) ou [purh.univ-rouen.fr](http://purh.univ-rouen.fr)

Commandes libraires

FMSH Diffusion / CID

Renseignements

[purh@univ-rouen.fr](mailto:purh@univ-rouen.fr) ou 02 35 14 65 31

**PURH**

Presses universitaires  
de Rouen et du Havre

> [purh.univ-rouen.fr](http://purh.univ-rouen.fr) <